

Betrayal



Tradimento

The Italian verb *tradire* and the English verb *betray* derives from the Latin *tradere* (to hand over) but in modern languages it assumes a negative connotation, emphasizing the action of someone who surrenders to the enemy his flag, his fortress, his property, or someone who is unfaithful to his side, or cheats those who trust him. To betray means to violate one's duty, or perhaps, to replace an existing order with a new one, thus marking a passage from the old to the new, from before to after.

Betrayal is also found in the spheres of communication and knowledge: the dialogue between the moderns and ancients, the deformed images with which the Italian men of letters represent ancient and remote civilizations, the translation of texts, and the dialectic between experience and narration in biography and autobiography. If betrayal is an integral part of the transmission of knowledge, is it possible to identify recurrent formal and stylistic elements? Furthermore, is betrayal a historical category applicable to modernity alone or does it transcend diverse epochs and spaces?

From literature to the arts in general, betrayal invites analysis in its literal and visual aspects, in theater, film, photography, comics, etc. In addition to its literal meaning—whether erotic, ideological or political—betrayal can be read in metaphorical ways, such as Translation Studies in the broadest sense: from interlinguistic to intersemiotic translation.

CONFERENCE STEERING COMMITTEE

Silvia Tiboni
Maria Letizia Bellocchio
Michele Monserrati
Samantha M. Costanzo

ART WORK

Bryan Cracchiolo

SPECIAL THANKS TO

Laura Sanguineti White
Andrea Baldi
Paola Gambarota
Elizabeth Leake
Umberto Mariani
David Marsh
Alessandro Vettori
Carol Feinberg
Robin Rogers

SPONSORED BY

Graduate Student Association
School of Art and Sciences
The Graduate School, New Brunswick
Department of Italian



Italian Graduate Society
Rutgers, the State University of New Jersey
Department of Italian
84 College Avenue
New Brunswick, NJ 08901
italian.grad.society@gmail.com

Italian Graduate Society Rutgers University

BETRAYAL TRADIMENTO

November 6-7, 2009
The Eagleton Institute of Politics

Keynote Speaker
ROBERTO DAINOTTO
Duke University

FRIDAY, NOVEMBER 6

4:00-4:30 Registration

4:30-5:00 Opening Remarks and Welcome

Ann Fabian, Dean of Humanities,
School of the Arts and Sciences

Harvey Waterman, Associate Dean
for Academic Affairs, Graduate School

5:00-6:15 How Does Betrayal Affect
Narration?

Moderator: Michele Monserrati

Ernesto Virgulti, Brock University
*Revenge is a Dish Best Served Cold:
Betrayal in Giovanni Boccaccio's Novella
of the Eaten Heart (Decameron IV, 9)*

Tiziano Cherubini, University of
Virginia *Betraying Reality: Gadda's
Quer pasticciaccio brutto de via
Merulana*

Renata Palermo, University of Virginia
*Il Gattopardo: una rivoluzione senza
fine "perché tutto rimanga com'è"*

6:15-6:30 Break

6:30-7:30 Images of Sexual and Ideological
Betrayals

Moderator: Maria Letizia Bellocchio

Irene Lottini, The University of Iowa
*Cinema as Locus for Betrayal in Early
Twentieth Century Italian Culture*

Roberto Nicosia, Rutgers University
*"Noi eravamo cani sciolti, non ci potevi
tenere così," ovvero le ragioni oltre il
tradimento: riflessioni e intervista sul
Fasciocomunista di A. Pennacchi*

7:30 Dinner

SATURDAY, NOVEMBER 7

9:30-10:00 Breakfast

10:00-11:15 Dantesque Betrayers

Moderator: Roberto Pesce

Abigail Pare, George Mason University
Sapia's Envy: Is It Political or Personal?

Charles A. George, Rutgers University
*Deception and Betrayal of Pietas in
Dante's Ulysses*

Eleonora Boscolo Camiletto, The
Ohio State University *Sins of Betrayal
in Dante's Inferno*

11:15-11:30 Break

11:30-12:15 Keynote Address

Roberto Dainotto, Duke University
*Translation, Transfers, and Other
Betrayals: Luciano Bianciardi, or the
Autobiography of Intellectual Labor*

12:15-2:00 Lunch

2:00-3:15 Women Rewriting Boundaries

Moderator: Sara Teardo

Fiammetta Di Lorenzo, Università di
Siena *Dalla parte di lei. Tradimenti e
riscritture in alcuni testi femminili del
Novecento*

Renata Redford, Florida State
University *L'abito non fa il monaco:
Il travestitismo di Margherita ne La
Briganta*

Johanna Rossi Wagner, Rutgers
University *The Politics of Betrayal: The
Female Body as Commodity in Colonial
East Africa*

3:15-3:30 Break

3:30-4:30 Betrayals of Homeland in the
Italian American Experience

Moderator: Samantha M. Costanzo

Gabriella Bellorio, Rutgers University
*Betrayed Homelands, Betrayed Graves:
the Fracture of Emigration in Maria
Messina and Edmondo de Amicis*

Claudia Consolati, University of
Pennsylvania *Speaking Papers, Written
Sounds: Female Voice and Oral
Tradition in Maria Famà's Looking for
Cover*

4:30-4:45 Break

4:45-5:45 Round Table

Conversation with **Roberto Dainotto**,
David Marsh, **Vincenzo Pascale**

7:00 Closing Reception

**ALL PANELS WILL TAKE PLACE AT
THE EAGLETON INSTITUTE OF POLITICS
191 RYDERS LANE — DOUGLASS CAMPUS
NEW BRUNSWICK, NJ 08901-8577**